

**LITURGICAL  
PROPER  
February 2013  
ENGLISH/UKRAINIAN**



 **Стрітєння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа**  
- 2 лютого

*Коли диякон виголошує “Примудрістц, прості” тоді співємо:*

*Вхідне:* Явив Господь спасіння своє, перед народами відкрив правду свою (Пс.97,2).

**Тропар (глас 1):** Радуйся, благодатна Богородице Діво,\* бо з тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш,\* що просвічує тих, що в темряві.\* Веселися і ти. старче праведний,\* ти прийняв в обійми визволителя душ наших,\* що дарує нам воскресіння.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 1):** Утробу дівичу освятив ти різдвом твоїм\* і руки Симеонові благословив ти, як годилось,\* ти випередив і нині спас нас, Христе Боже,\* але утихомир у брані люд твій\* і укріпи народ, що його возлюбив ти,\* єдиний Чоловіколюбче.

**Прокімен (глас 3):** Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

*Стих:* Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині убожать мене всі роди (Лк 1,48).

**Апостол: (Євр 7,7-17):** Браття, і сумніву не може бути, що нижчий благословляється вищим. Ба більше, тут беруть десятину люди, що вмирають; а там – той, про кого свідчать, що живе. І, так би мовити, і Леві, який тепер збирає десятини, дав був десятину через Авраама, бо він ще був у бедрах свого прабатька, коли Мелхиседек вийшов йому назустріч. Якби, отже, досконалість

**Gospel: (Matthew 11:2-15)(St. John):** *At that time*, when John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples and said to him, “Are you the one who is to come, or are we to wait for another?” Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offense at me.” As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: “What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, ‘See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.’ Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he. From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and the violent take it by force. For all the prophets and the law prophesied until John came; and if you are willing to accept it, he is Elijah who is to come. Let anyone with ears listen!

*Instead of “It is truly...”:* In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x).

**Євангеліє: (Мт 11,2-15) (Святого Івана):** У той час, почувши у в'язниці йро діла Христові, Йоан послав його спитати через своїх учнів: “Ти той, що має прийти, чи іншого маємо чекати?” У відповідь на це Ісус сказав їм: “Ідїть і сповістїть Йоана про те, що чуєте й бачите. Сліпї бачать і кривї ходять; прокажені очищуються і глухі чують; мертві воскресаютъ і вбогим проповідуетъся Добра Новина. Щасливий, хто через мене не спотикнетъся.” Тоді, як ті відходили, Ісус почав говорити людям про Йоана: “На що ви вийшли подивитися в пустиню? На тростину, що її колише вітер? На що ж вийшли подивитись? На чоловіка, одягненого в одєжу м'яку? Та ж ті, що носять м'яку одєжу, сидять у царських палацах. Чого ж тоді вийшли? Побачити пророка? Так, кажу вам, і більше, як пророка. Це той, що про нього написано: Ось я посилаю мого посланця перед тобою, що приготує тобі дорогу перед тобою. Істинно кажу вам, що між народженими від жінок не було більшого від Йоана Христителя; однак найменший у Небеснім Царстві більший від нього. Від часів Йоана Христителя і понині Царство Небесне здобуветъся силою; і ті, що вживають силу, силоміць беруть його. Усі бо пророки й закон пророкували до Йоана. І коли хочете знати – він є Ілля, що має прийти. Хто має вуха, нехай слухає.”

**Замість Достойно:** Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (x3).

**Причасний:** В пам'ять вічну буде праведник,\* злих слухів не убоїтсья (Пс 111,6-7). Алилуя (x3).



## Feb 02: The Encounter of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

Text from *“The Divine Liturgy: An Anthology for Worship”*; Pg. 809

*The entrance verse is proclaimed after the deacon has intoned “Wisdom! Stand aright!”*

**Entrance Verse:** The Lord has made known His salvation; He has revealed His truth before the nations (Ps 97:2).

**Troparion (Tone 1):** Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!\* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,\* who enlightens those who dwell in darkness.\* And you, O righteous Elder, be glad!\* You received in your embrace\* the Liberator of our souls,\* who grants us resurrection.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 1):** By your birth, You sanctified a virgin womb\* and fittingly blessed the hands of Simeon.\* You have come also now and saved us, O Christ God;\* give peace to Your community in time of war,\* and strengthen its rulers, whom You love,\* for You alone are the Lover of Mankind.

**Prokimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord,\* and my spirit has rejoiced in God, my Saviour (Lk 1:46-47).

**verse:** Because He has regarded the humility of His handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed (Lk 1:48).

**Epistle: (Hebrews 7:7-17):** *Brethren*, it is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. In the one case, tithes are received by those who are mortal; in the other, by one of whom it is testified that he lives. One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham, for he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek met him. Now if perfection had been

була через левітське священство, під яким народ одержав закон, то яка була б ще потреба з'являтися іншому священникові, за чином Мелхиседека, священникові, що не звався б за чином Аарона? Бо як міняється священство, конче міняється і закон. Бо той, про кого це говориться, був з іншого коліна, з якого ніхто не служив при жертovníку. Відомо бо, що наш Господь походить від Юди, про покоління якого Мойсей нічого не згадав як про священників. Це стає ще яснішим, коли на подобу Мелхиседека постає інший священник; він став ним не за законом тілесної заповіді, а за силою життя нетлінного, бо він прийняв таке свідоцтво: «Ти – священник повіки за чином Мелхиседека.»

**Алилуя (глас 8): Алилуя, алилуя, алилуя!**

**Стих:** Нині відпускаєш раба твого, Владико, по глаголу твоєму з миром (Лк 2,29).

**Стих:** Світло на одкровення поганам і славу людей твоїх, Ізраїля (Лк 2,32).

**Євангеліє: (Лк 2,22-40):** У той час принесли батьки дитя Ісус в Єрусалим поставити його перед Господом, як то написано в Господньому законі: “Кожний хлопець, первородний, буде посвячений Господеві”, – і принести жертву, як то написано в Господньому законі: “Пару горлиць або двоє голубенят.” А був в Єрусалимі чоловік на ім'я Симеон; чоловік той, праведний та побожний, очікував утіхи Ізраїля, і Дух Святий був на ньому. Йому було відкрито Святим Духом, що не бачитиме смерти перш, ніж побачить Христа Господа. Він прийшов Духом у храм. І як батьки вносили дитя-Ісуса, щоб учинити над ним за законним звичаєм, він узяв його на руки, благословив Бога й мовив: “Нині, Владико, можеш відпустити слугу твого за твоїм словом у мирі, бо мої очі бачили твоє спасіння, що ти приготував перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу твого люду – Ізраїля.” Батько його і мати дивувалися тому, що говорилося про нього. Симеон же благословив їх і сказав до його матері Марії: “Ось цей поставлений для падіння й підняття

struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies. For while we live, we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be made visible in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. But just as we have the same spirit of faith that is in accordance with scripture—“I believed, and so I spoke” —we also believe, and so we speak, because we know that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will bring us with you into his presence. Yes, everything is for your sake, so that grace, as it extends to more and more people, may increase thanksgiving, to the glory of God.

**Alleluia (Tone 6): Alleluia, alleluia, alleluia!**

**verse:** He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven. (Psalm 90:1)

**verse:** He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope. (Psalm 90:2)

**Gospel: (Mark 2:1-12)(Sunday):** *At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. Then some people came, bringing to him a paralysed man, carried by four of them. And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, ‘Son, your sins are forgiven.’ Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, ‘Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?’ At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, ‘Why do you raise such questions in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, “Your sins are forgiven”, or to say, “Stand up and take your mat and walk”? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins’— he said to the paralytic— ‘I say to you, stand up, take your mat and go to your home.’ And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, ‘We have never seen anything like this!’*

не знищені. Увесь час носимо в тілі мертвоту Ісуса, щоб і життя Ісуса в нашій житті було явним. Нас бо весь час живими віддають на смерть із-за Ісуса, щоб і життя Ісуса було явним у нашій смертній тілі. І так смерть діє в нас, а життя у вас. Та мавши той самий дух віри, про який написано: «Я вірував, тому й говорив», – то й ми віримо, тому й говоримо; бо знаємо, що той, хто воскресив Господа Ісуса, – воскресить і нас з Ісусом і поставить з вами. Бо все це ради вас, щоб розмножена благодать через багатьох збагатила подяку на славу Божу.

**Алилуя (глас 6): Алилуя, алилуя, алилуя!**

*Стих:* Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться (Пс 90,1).

*Стих:* Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся (Пс 90,2).

**Євангеліє: (Мр 2,1-12) (Неділя):** У той час коли прийшов Ісус до Капернауму, чутка пішла, що він у домі. І там зібралось стільки народу, що не було більш місця, навіть перед дверима; а він промовляв до них словом. І от прийшли до нього, несучи розслабленого; несли його четверо. А що із-за народу не могли донести до нього, розкрили стелю над місцем, де він був, й отвором спустили ліжко, на якому лежав розслаблений. Ісус, уздрівши їхню віру, до розслабленого й каже: “Сину, відпускаються тобі твої гріхи.” А були й деякі книжники, що сиділи там та міркували собі: “І як може цей так говорити? Він богохульствує! Хто може прощати гріхи, крім одного лише Бога?” Ісус же, вмить збагнувши духом, що вони таке собі думають, до них і каже: “Чого таке ось намислюєте у ваших серцях? Що легше – сказати розслабленому: Відпускаються тобі гріхи, а чи сказати: Встань, візьми твоє ліжко й ходи? Та щоб ви знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати, – мовить до розслабленого: Кажу тобі: Встань, візьми твоє ліжко і йди до свого дому.” Устав той – і зараз же, взявши ліжко, вийшов на очу всіх; тож чудувалися всі, хвалили Бога й мовляли: “Ніколи ми такого не бачили!”

attainable through the levitical priesthood—for the people received the law under this priesthood—what further need would there have been to speak of another priest arising according to the order of Melchizedek, rather than one according to the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. Now the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. It is even more obvious when another priest arises, resembling Melchizedek, one who has become a priest, not through a legal requirement concerning physical descent, but through the power of an indestructible life. For it is attested of him, ‘You are a priest for ever, according to the order of Melchizedek.’

**Alleluia (Tone 8): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* Now, O Master, You dismiss Your servant in peace according to Your word (Lk 2:29).

*verse:* For my eyes have seen Your salvation, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people, Israel (Lk 2:32).

**Gospel: (Luke 2:22-40):** At that time, the infant Jesus was brought up to Jerusalem by his parents to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, ‘Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord’), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, ‘a pair of turtle-doves or two young pigeons.’ Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord’s Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, ‘Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel.’ And the child’s father and mother were amazed at what was being said about him.

багатьох в Ізраїлі; він буде знаком протиріччя, та й тобі самій меч прошеє душу, щоб відкрились думки багатьох сердець.” Була також і Анна, пророчиця, дочка Фануїла з покоління Асера; вона була вельми похила віком і жила сім років з чоловіком від дівування свого; зоставшия вдовою аж до вісімдесят четвертого року, вона не відходила від храму, служачи (Богові) вночі і вдень постом та молитвою. І надійшла вона тієї самої години й почала прославляти Бога та говорити про нього всім, що чекали визволення Єрусалиму. І як вони виконали все згідно з законом Господнім, повернулися в Галилею, до Назарету, свого міста. Хлоп’я ж; росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божя благодать була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи.

**Замість Достойно:** Богородице Діво, уповання християн, покрій, захорони і спаси тих, що на тебе уповають.

**Ірмос (глас 3):** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младенець мужеського полу, що отвирає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

**Причасний:** Чашу спасіння прийму і ім’я Господнє призову (Пс 115,4). Аلیلія (х3).

**Kontakion (Tone 2):** O Forerunner of Grace and prophet of God,\* having obtained your head from the earth like a sacred rose,\* we always receive gifts of healing;\* for again as of old you proclaim repentance in the world.

**Prokeimenon (Tone 5):** You, O Lord, will guard us and will keep us\* from this generation, and for ever (Ps 11:8).

*verse:* Save me, O Lord, for there is no longer left a just man (Ps 11:2).

**Prokeimenon (Tone 7):** The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.

*verse:* Hear, O God, my voice when I make my petition to You. (Psalm 63:11,2)

**Epistle (Hebrews 1:10-2:3)(Sunday):** ‘In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing; like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end.’ But to which of the angels has he ever said, ‘Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet’? Are not all angels spirits in the divine service, sent to serve for the sake of those who are to inherit salvation? Therefore we must pay greater attention to what we have heard, so that we do not drift away from it. For if the message declared through angels was valid, and every transgression or disobedience received a just penalty, how can we escape if we neglect so great a salvation? It was declared at first through the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

**Epistle (2 Corinthians 4:6-15)(St. John):** *Brethren*, it is the God who said, “Let light shine out of darkness,” who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken;

**Кондак (глас 2):** Пророче Божий і предтече благодаті,\* як рожу священну із землі знайшовши,\* оздоровлення завжди приймаємо,\* бо знову, як і перше, у світі проповідуєш покаяння.

**Прокімен (глас 5):** Ти, Господи, збережеш нас\* і захистиш нас від роду цього і повік (Пс 11,8).

*Стих:* Спаси мене, Господи, бо не стало праведного. (Пс. 11,2).

**Прокімен (глас 7):** Возвеселиться праведник у Господі\* і уповає на нього (Пс 63,11).

*Стих:* Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до Тебе (Пс 63,2).

**Апостол: (Євр 1,10-2,3) (Неділя):** «Ти, Господи, напочатку заснував землю і небеса – діло рук твоїх. Вони загинуть, ти ж перебуваєш; усі, мов одежа, постаріються. Ти їх, неначе одєжину, згорнеш і, немов одежа, вони зміняться. Ти ж – той самий, і літа твої не скінчаться.» До кого з ангелів він коли мовив: «Сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів підніжком під твої ноги?» Хіба ж не всі вони служебні духи, що їх посиляють до послуг тим, які мають успадкувати спасіння? Тому ми мусимо вважати дуже пильно на те, що почули, щоб, бува, нас не знесло з дороги. Бо коли слово, оголошене ангелами, було таке зобов'язуюче, що всякий його переступ і непослух приймав справедливу кару, то як утечемо ми, коли занедбаємо таке велике спасіння? Воно, спочатку проповідане Господом, було підтвержене нам тими, що його чули.

**Апостол: (2Кр 4,6-15) (Святого Івана):** *Браття*, Бог, який сказав: «Нехай із темряви світло засяє», – він освітлив серця наші, щоб у них сяяло знання Божої слави, що на обличчі Ісуса Христа. А маємо цей скарб у глиняних посудинах, щоб було видно, що велич сили є від Бога, а не від нас. Нас тиснуть звідусіль, але ми не пригноблені; ми в труднощах, та ми не втрачаємо надії; нас гонять, та ми не покинуті; ми повалені, та

Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, ‘This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too.’ There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband for seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshipped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem. When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him.

*Instead of “It is truly..”:* O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in you.

**Irmos (Tone 3):** In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the firstborn Word and Son of the Father, who is without beginning, the firstborn Child of a Mother who had not known man.

**Communion Verse:** I will take the chalice of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord (Ps 115:4). Alleluia! (3x)

**Неділя М'ясопусна (Страшного Суду). Після свята Стрітіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа Святого отця нашого. Святого і праведного Симеона Богоприємця і Анни, пророчиці - 03 лютого.**

**Тропар (глас 3):** Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

**Тропар (глас 1):** Радуйся, благодатна Богородице Діво,\* бо з тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш,\* що просвічує тих, що в темряві.\* Веселися і ти. старче праведний,\* ти прийняв в обійми визволителя душ наших,\* що дарує нам воскресіння.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 1):** Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою\* і затрепече все,\* а ріка вогненна потече перед судищем,\* і книги розгортаються, і таємне з'являється,\* – тоді ізбав мене від вогню негасимого\* і сподоби мене праворуч тебе стати,\* Судде найправедніший.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 1):** Утробу дівичу освятив ти різдвом твоїм\* і руки Симеонові благословив ти, як годилось,\* ти випередив і нині спас нас, Христе Боже,\* але утихомир у брані люд твій\* і укріпи народ, що його возлюбив ти,\* єдиний Чоловіколюбче.

**Прокімен (глас 3):** Великий Господь наш і велика сила його,\* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

**Стих:** Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління (Пс 146,1).

**Second Sunday of the Great Fast: St. Gregory Palamas Sunday; The First and Second Finding of the Precious Head of the Holy Glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; Erasmus of the Kyivan Caves (1160); February 24.**

*Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 349 (Tone 6) & Pg. 816 & Pg. 622; Divine Liturgy of St. Basil the Great: Pg. 267*

**Liturgical Instruction:** For the Sundays of Great Lent the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

**Troparion (Tone 6):** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You.

**Troparion (Tone 4):** The head of the Forerunner has dawned from the earth\* shedding rays of incorruption and healing on those who believe;\* from on high it assembles the multitude of angels,\* from below it summons the human race\* to glorify Christ God with one voice.

**Troparion (Tone 8):** Light of orthodoxy, teacher of the Church; its confirmation!\* Ideal of monks and invincible champion of theologians.\* Wonder-working Gregory, glory of Thessalonica and preacher of grace:\* always intercede before the Lord that our souls may be saved!

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 4):** The time for action is now revealed;\* the Judge is at the door.\* Let us rise then and keep the fast,\* offering tears of contrition with alms and crying aloud.\* Our sins are more numerous than the sands of the sea,\* but forgive us, O Maker of all, that we may receive incorruptible crowns.

**Now and for ever and ever. Amen.**



**2-а Неділя Посту. Неділя святого отця нашого  
Григорія Палами. Перше та друге знайдення  
чесної голови святого славного пророка, предтечі і  
хрестителя Івана; 24 лютого**

*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

**Тропар (глас 6):** Ангельські сили на гробі Твоім\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

**Тропар (глас 4):** Із землі засяяла предтечі глава,\* проміння випускає нетління,\* оздоровлення вірним;\* з висот збирає множество ангелів,\* на низах скликує людський рід,\* щоб одноголосну славу возсилати Христу Богові.

**Тропар (глас 8):** Православ'я наставнику, святителям окрасо,\* богословам непереможного переможця,\* Григоріє чудотворче, Солуня велика похвало, проповіднику благодаті,\* моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак (глас 4):** Нині час для діяння явився,\* при дверях суд,\* востаньмо, отже, постячися,\* принесім сльози благання з милостинями, взиваючи:\* Ми согрешили більше піску морського,\* але ослаби, Творче всіх, щоб ми прийняли нетлінні вінці.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Sunday of Meatfare - Sunday of the Fearful Judgement;  
Post-feast of the Encounter; the Holy and Just Simeon  
Who Received God and the Prophetess Anna -  
February 03.**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”;  
Pg. 337 (Tone 3) & Pg. 809 & Pg. 610*

**Troparion (Tone 3):** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with his arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Troparion (Tone 1):** Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!\* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,\* who enlightens those who dwell in darkness.\* And you, O righteous Elder, be glad!\* You received in your embrace\* the Liberator of our souls,\* who grants us resurrection.

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kontakion (Tone 1):** When You come on earth, O God, in glory,\* and the universe trembles,\* while the river of fire flows before the seat of judgement,\* and the books are opened and all secrets disclosed,\* then deliver me from the unquenchable fire,\* and count me worthy to stand at Your right hand,\* O Judge who are most just.

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 1):** By your birth, You sanctified a virgin womb\* and fittingly blessed the hands of Simeon.\* You have come also now and saved us, O Christ God,\* give peace to Your community in time of war,\* and strengthen its rulers, whom You love,\* for You alone are the Lover of Mankind.

**Prokimenon (Tone 3):** Great is our Lord and great is His strength,\* and of His knowledge there is no end. (Ps 146:5).

*verse:* Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him (Ps 146:1).

**Апостол: (1Кр 8,8-9,2):** *Браття*, страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, будши слабе, не буде захочене їсти ідоцькї жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

**Алилуя (глас 8):** *Алилуя, алилуя, алилуя!*

**Стих:** Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

**Стих:** Ідїм перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликніть йому (Пс 94,2).

**Євангеліє: (Мт 25,31-46):** *Сказав Господь:* “Якже прийде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже:

and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.’ Nathanael said to him, ‘Can anything good come out of Nazareth?’ Philip said to him, ‘Come and see.’ When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, ‘Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!’ Nathanael asked him, ‘Where did you come to know me?’ Jesus answered, ‘I saw you under the fig tree before Philip called you.’ Nathanael replied, ‘Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!’ Jesus answered, ‘Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.’ And he said to him, ‘Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.’

*Instead of “It is truly...”:* In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).

Филип Натанаїла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанаїл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанаїл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанаїл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею.» Відповів же йому Натанаїл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.»

**Замість Достойно:** Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Радуйтеся, праведні, у Господі,\* правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (x3).

**Epistle: (1 Corinthians 8:8-9:2)** *Brethren*, ‘food will not bring us close to God.’ We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling-block to the weak. For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols? So by your knowledge those weak believers for whom Christ died are destroyed. But when you thus sin against members of your family, and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of their falling, I will never eat meat, so that I may not cause one of them to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? If I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

**Alleluia (Tone 8): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (Ps 94:1).

*verse:* Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms (Ps 94:2).

**Gospel: (Matthew 25:31-46):** *The Lord said:* ‘When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand, “Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.” Then the righteous will answer him, “Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and

Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідались до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших – мені також ви того не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники – на життя вічне.”

**Замість Достойно:** Богородице Діво, уповання християн, покрій, захорони і спаси тих, що на тебе уповають.

**Ірмос (глас 3):** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младенець мужеського полу, що отвирає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** Радуйтеся, праведні, у Господі,\* правим належить похвала (Пс 32,1). Аلیلія (х3).

**Epistle (Hebrews 11:24-26; 32-40; 12:1-2):** *Brethren*, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

**Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name (Ps 98:6).

*verse:* They called on the Lord, and He heard them (Ps 98:6).

**Gospel: (John 1:43-51):** *At that time* Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, 'Follow me.' Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, 'We have found him about whom Moses in the law

**Апостол: (Євр 11,24-26. 32-40. 12,1-2):** *Браття*, вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж дознавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжимо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри, який, замість радості, що перед ним була, витерпів хрест, на сором не звертаючи уваги, і який возсів праворуч Божого престолу.

**Алилуя (глас 4):** Алилуя, алилуя, алилуя!

*Стих:* Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

*Стих:* Призивали Господа і він вислухав їх (Пс 98,6).

**Євангеліє: (Ів 1,43-51):** *У той час вирішив Ісус піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.»* А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів

visited you?” And the king will answer them, “Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me.” Then he will say to those at his left hand, “You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.” Then they also will answer, “Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?” Then he will answer them, “Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.” And these will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.’

*Instead of “It is truly...”:* O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who out their trust in you.

**Irmos (Tone 3):** In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the firstborn Word and Son of the Father, who is without beginning, the firstborn Child of a Mother who had not known man.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).

**Неділя Сиропусна. Святого мученика Харалампія  
- 10 лютого.**

**Тропар (глас 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 6):** Премудрости наставнику,\* розуму подателю,\* немудрих учителю і нищих захиснику,\* утверди. врозуми серце моє, Владико.\* Ти дай мені слово, Отче Слово,\* бо оце устам моїм не забороню, щоб звали тобі:\* Милостивий, помилуй мене, падшого.

**Прокімен (глас 8):** Помоліться і воздайте\* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

**Стих:** Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його (Пс 75,2).

**Апостол: (Рм 13,11-14,4):** Браття, вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, – поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму

**First Sunday of Lent - Sunday of Orthodoxy; The Holy  
and Great-Martyr Theodore the Recruit (286-305);  
Marianna sister of the Apostle Philip first century;  
February 17.**

*Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 345 (Tone 5) &  
Pg. 618 Divine Liturgy of St. Basil the Great: Pg. 267*

**Liturgical Instruction: For the Sundays of Great Lent the Typicon  
prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.**

**Troparion (Tone 5):** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Troparion (Tone 2):** We bow before Your most pure image, O kind Lord,\* and beg pardon for our sins, O Christ our God.\* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh\* to free Your handiwork from enslavement to the enemy.\* In thanksgiving we cry aloud to You:\* By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 8):** The uncircumscribed Word of the Father\* became circumscribed when He took flesh of you, O Mother of God;\* and when He restored the divine image to its ancient glory,\* He suffused it with the beauty of God.\* Therefore, confessing our salvation in deed and word,\* we portray it in images.

**Prokimenon (Tone 4):** Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever (Dn 3:26).

**verse:** For You are righteous in everything You have done for us (Dn 3:27).

**1-а Неділя Посту. Неділя православія. Святого великомученика Теодора Тирона - 17 лютого.**

*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

**Тропар** (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

**Тропар** (глас 2): Пречистому образу твоєму поклоняємося, благий,\* просячи прощення прогрішень наших. Христе Боже,\* бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест,\* щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволі ворожої.\* Тому благодарственно кличемо тобі:\* Ти радістю сповнив усе,\* Спасе наш, прийшовши спасти світ.

*+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак** (глас 8): Неописанне Слово Отче\* із тебе, Богородице, воплощенням описалося\* і, осквернений образ у давнє зобразивши,\* з божественною добротою з'єднало,\* та, ісповідуючи спасення,\* ділом і словом ми це являємо.

**Прокімен** (глас 4): Благословен еси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

*Стих:* Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

**Sunday of Cheesefare: Sunday of Forgiveness; The Holy Martyr Charalampius (193-211); Prochorus of the Kyivan Caves (1007) - February 10.**

*Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship";  
Pg. 341 (Tone 4) & Pg. 614*

**Troparion (Tone 4):** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* "Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy."

*+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.*

**Kontakion (Tone 6):** O Master, Guide to Wisdom,\* Bestower of prudent counsel,\* Instructor of the foolish and Defender of the poor ones;\* make firm my heart and give it understanding.\* Give me a word, O Word of the Father:\* Behold, I shall not stop my lips from crying out to You:\* In Your mercy, have mercy on me who am fallen.

**Prokimenon (Tone 8):** Pray and give praise to the Lord our God.\* Pray and give praise to the Lord our God (Ps 75:12).

*verse:* In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

**Epistle (Romans 13:11-14:4):** *Brethren,* you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgement on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgement on

господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

**Алилуя (глас 6): Алилуя, алилуя, алилуя!**

*Стих:* Благо є сповідуватись Господеві і співати імені твоєму, Всевишній (Пс 91,3).

*Стих:* Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч (Пс 91,3).

**Євангеліє: (Мт 6,14-21):** *Сказав Господь:* “Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце.”

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

**Alleluia (Tone 6): Alleluia, alleluia, alleluia!**

*verse:* It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O most High (Ps 91:3).

*verse:* To announce Your mercy in the morning and Your truth every night (Ps 91:3).

**Gospel: (Matthew 6:14-21):** *The Lord said:* If you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. ‘And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. ‘Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).